

南臺科技大學 108 學年度第 1 學期課程資訊

課程代碼	E0D38G03
課程中文名稱	翻譯入門(一)(C)
課程英文名稱	Translation Practice (I)
學分數	2.0
必選修	管制必修
開課班級	四技日語三甲 四技日語三乙
任課教師	陳連浚
上課教室(時間)	週二第 3 節(T0211) 週二第 4 節(T0211)
課程時數	2
實習時數	0
授課語言 1	華語
授課語言 2	日語
輔導考照 1	
輔導考照 2	
課程概述	<ol style="list-style-type: none"> 1.講解翻譯基本技巧 2.中文句型表達特色 3.日文句型表達特色 4.報導文章翻譯練習 5.文學作品翻譯練習 6.高科技產品介紹翻譯練習 7.會議講稿翻譯練習 8.翻譯與口譯
先修科目或預備能力	本系三年級學生
課程學習目標與核心能力之對應	<p>※編號，中文課程學習目標，英文課程學習目標，對應系指標</p> <p>-----</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.學習中日翻譯基本要領，培養翻譯者應有廣泛學習的認知。 ，--，3 翻譯實務 2.經由翻譯練習及討論，了解中文與日文基本的表達特色，提升日語讀、寫能力。 ，--，1 日語應用 3.透過大量閱讀日文文章，加強日文文章賞析能力。 ，--，10 人文藝術 4.透過翻譯練習，並於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告的能力。 ，--，4 報告溝通
中文課程大綱	<ol style="list-style-type: none"> 1.每次上課時分發講義 2.每次上課皆有練習作業 3.每次上課都有討論主題

	<p>4.本學期內容以時事評論.文學作品.高科技產業.各種會議簡報為主</p> <p>5.本課程列入[就業學程],將於課程中適時安排業界主管座談</p> <p>6.視需要及經費許可安排企業參訪</p>
英/日文課程大綱	<p>1 每週日本語の文章を配布すること。</p> <p>2 每週練習問題をすること。</p> <p>3 每週討論テーマを設定すること。</p> <p>4 学習者皆 PPT を作成して発表すること。</p>
課程進度表	<p>1.本課程主要是透過日語筆譯練習來學習翻譯技巧，兼顧翻譯練習與文章解讀練習為原則。同時熟悉日語文法句型，並從中理解日本企業文化知識。</p> <p>2.本學期練習對象是「これは経費で落ちません」(青木祐子、集英社)，本小說已於 2019 年 7 月改編為電視劇於 NHK 上映。小說內容檔案將上傳 Flip 平台以供閱讀參考。</p> <p>3.上課中將針對小說內容依序練習，每位同學都會輪到並要求參與討論。</p> <p>4.翻譯練習之外，配合小說內容將適時說明術語意義以及類義語表達方式。</p> <p>5.學期中會提供日本新聞以及科技類文章作為習題以供課後練習(利用 Flip 平台公告與上傳作業)。</p> <p>6.上課第一週將解說課程內容,點名以及評分方式,還有上課方式說明。</p> <p>7.課程進度會依照同學學習狀況適時調整。</p>
教學方式與評量方法	<p>※課程學習目標，教學方式，評量方式</p> <p>-----</p> <p>學習中日翻譯基本要領，培養翻譯者應有廣泛學習的認知。 ，啟發思考，日常表現</p> <p>經由翻譯練習及討論，了解中文與日文基本的表達特色，提升日語讀、寫能力。 ，實作演練，筆試</p> <p>透過大量閱讀日文文章，加強日文文章賞析能力。 ，啟發思考，日常表現</p> <p>透過翻譯練習，並於課堂上講解翻譯心得，提升製作報告的能力。 ，啟發思考，筆試</p>
指定用書	<p>書名：これは経費で落ちません</p> <p>作者：青木祐子</p> <p>書局：集英社</p> <p>年份：2016</p> <p>ISBN：978-4-08-680082-2</p> <p>版本：第 1 刷</p>
參考書籍	市售各日華辭典與外來語辭典
教學軟體	無
課程規範	<p>1.上課方式依據系上規定</p> <p>2.上課時不可玩手機</p> <p>3.出席狀況以及參與討論發言情形列為平時成績計算基準之一</p>

	4.認真聽講，積極發言
--	-------------